

**ORTHROS ON SUNDAY, OCTOBER 29, 2017; TONE 4 / EOTHINON 10****VENERABLE MARTYR ANASTASIA THE ROMAN**

VENERABLE ABRAHAM AND HIS NIECE MARY OF MESOPOTAMIA; NEW HIEROMARTYR ATHANASIOS OF SPARTA; VENERABLE MARTYR TIMOTHY OF ESPHIGMENOU MONASTERY ON ATHOS; ABRAHAM, BISHOP OF ROSTOV

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

**“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR**

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.  
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.  
*(Repeat after verses)*

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإِسْتِيخونات)

**1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.**

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

**2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.**

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

**3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.**

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّ الْمَوْتِ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*  
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  
إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّ الْمَوْتِ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR**

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.  
إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدَّهْرِ غَيْرِ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ لِلذِّينِ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ، وَكَابَدَ الصَّلْبَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

**The Little Litany**

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

الشَّمَّاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Choir:	Lord, have mercy.	الجوق:	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس:	أَعُضُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق:	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس:	بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَاِلهَ الْإِلَهَةِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق:	لَكَ يا رَبِّ.
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن:	لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ وَالمَجْدُ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir:	Amen.	الجوق:	أَمِينَ.

#### FOURTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

##### First Kathisma

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection, Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thy betrothed and guardian, O Theotokos, when he beheld thy supernatural Conception without seed, was amazed and perplexed. But he recalled to his mind the rain falling on the fleece of wool, and the bush burning with fire but not consumed, and he testified before the priests crying, A Virgin giving birth, and after remaining virgin.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ تَطَّلَعْنَ نَاطِرَاتٍ إِلَى مَدْخَلِ القَبْرِ، وَلَمَّا لَمْ يُطْفَأَنَّ لَمَعِ المَلَائِكِ السَّاطِعِ، انْذَهَلْنَ بِرِعْدَةِ قَائِلَاتٍ: هَلْ سُرِقَ الَّذِي فَتَحَ الفِرْدَوْسَ لِلصِّ؟ أَمْ قَامَ نَاهِضًا الَّذِي بَشَّرَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالْبَعْثِ؟ حَقًّا لَقَدْ قَامَ المَسِيحُ الْإِلَهِي، وَهَابًا الَّذِينَ فِي الجَحِيمِ القِيَامَةَ وَالحَيَاةَ.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّسِ.

أَيُّهَا المَخْلُصُ، إِنَّكَ اخْتَمَلْتَ الصَّلْبَ طَوْعًا بِإِرَادَتِكَ، وَوَضَعَاكَ النَّاسُ المَائِتُونَ فِي رَمْسٍ جَدِيدٍ، يَا مَنْ ثَبَّتَ الْأَقْطَارَ بِكَلِمَةٍ. وَلِذَلِكَ قُبِدَ المَوْتُ العَرِيبُ وَسُبِيَ مَقْهُورًا، وَكُلُّ الَّذِينَ فِي الجَحِيمِ هَتَفُوا حِينَ قِيَامَتِكَ المُنْحِيَّةِ: حَقًّا قَدْ قَامَ المَسِيحُ مُعْطِي الحَيَاةَ، إِذْ هُوَ البَاقِي إِلَى الدَّهْرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، أَمِينَ.

إِنَّ يَوْسُفَ خَطِيْبِكَ وَحَافِظَكَ، لَمَّا شَاهَدَ حَبْلَكَ الفَائِقَ عَلَى الطَّبْعِ، الَّذِي هُوَ بَغِيرِ زَرْعٍ، انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، يَا وَاِلهَ الْإِلَهَةِ. لَكِنَّهُ اتَّخَذَ فِي عَقْلِهِ المَطَرَ المُنْحَدِرَ عَلَى الجُرَّةِ، وَالعَوْسَجَةَ المُلْتَهَبَةَ بِالنَّارِ دُونَ أَنْ تَحْتَرِقَ، وَشَهِدَ أَمَامَ الكَهَنَةِ هَاتِفًا: عَذْرَاءُ تَلِدُ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ تَلْبَثُ عَذْرَاءً.

## Second Kathisma

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying: Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

All the ranks of the angels, O thou who art undefiled, have been dazzled by the secret of thy dreadful birth-giving; that the All-encompassing at a sign from Him was encompassed in thy bosom as a babe, and that He Who is before eternity received a temporal beginning, and that He who feedeth every living breath with His ineffable goodness was nourished with milk. Wherefore, did they glorify thee with praise; for thou art truly the Theotokos.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ إِلَهُنَا، لَقَدْ قُئِمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنْتَ عَادِمُ الْمَوْتِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ، وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحِيمُ وَحَدِّكَ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ انْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ، مُتَوَشِّحاً خُلَّةً بِيَضَاءٍ، وَأَتَى إِلَى الْحَجَرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ، وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِيَاتِ قَائِلاً: اكْفُفْنَ مِنَ النَّوْحِ وَالْعَوِيلِ، وَأَقْبِلْنَ الْبَشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مُطْمَئِنَّاتٍ، لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ بِاِكْيَاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ، فَاهْتَفَيْنَ بِالرُّسُلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ مَصَافَّ الْمَلَائِكَةِ أَجْمَعِينَ، قَدْ انْدَهَلُوا مِنْ سِرِّ مَوْلِدِكَ الرَّهيبِ. كَيْفَ أَنَّ الْحَاوِيَّ الْكُلَّ قَدْ احْتَوَى بِإِرَادَتِهِ فِي أَحْضَانِكَ كَطِفْلِ، وَالَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ أَخَذَ ابْتِدَاءً زَمَنِيًا، وَالْمُعْذِي كُلَّ نَسَمَةٍ بِجُودَةٍ صَلاَحِهِ الَّذِي لَا يوصَفُ، اغْتَدَى بِاللَّبَنِ. لِذَلِكَ مَجِّدُوكِ مَا دَحِينِ، بِمَا أَنْتَ وَالِدَةُ الإِلَهِ حَقًّا.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.  
جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.  
الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوُّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلاً: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بِنَزَرَتِي يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ السُّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.  
إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

<p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقْنَيْنَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُوصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. تَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَادَّتْ مُعْطِي الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويا، هَلَلُويا، هَلَلُويا، هَلَلُويا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمِينَ.</p>

#### FOURTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, Thou hast risen because Thou art God, granting the world Great Mercy.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى الرُّسُلِ، وَبَشَّرْنَ بِخَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمُعْجِزَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ قَائِلَاتٍ: إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

#### FOURTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

##### First Antiphony

+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.  
+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.  
+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.

+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أُعْضِدُنِي وَخَلِّصْنِي.  
+ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ أَخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَنْصَيِرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.  
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَقَى، مُزْتَفِعَةً وَوَلَامِعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.

##### Second Antiphony

+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.  
+ All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.  
+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.

+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النَّفْسِ، فَلْتَكُنْ أذْنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.  
+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ، هُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ الْمُحْزَنَاتِ.  
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَقِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، وَتُرَوِّي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

##### Third Antiphony

+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.  
+ And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.  
+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.

+ لِيَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكْ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، وَلَا تُشْغِفْنِي مُطْرِبَاتِ الْعَالَمِ إِلَى مُنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.  
+ لِكُلِّ مَثَا غَرَامٍ مُفْرِطٍ لَوَالِدَتِهِ، فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.  
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ وَالْحِكْمَةِ. لِأَنَّ بِهِ يُعْلِنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرَ الْأَبَوِيَّةَ بِأَسْرَهَا.

#### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (TWICE)

بروكيمنن: قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مرتين)

<p><b>Stichos:</b> <i>O God, with our own ears have we heard.</i> Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p><b>استِيْحُنْ:</b> اللّهُمَّ بآذَانِنَا قَدْ سَمِعْنَا . قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ .</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Holy Place, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ . <b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ . <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرَ الدَّاهِرِينَ .</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمِينَ . كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ (مرتين) <b>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ .</b> كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ .</p>
<p><b>THE TENTH EOTHINON GOSPEL</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) <b>Deacon:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:1-14). <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. <b>Deacon:</b> <i>Let us attend!</i></p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ . <b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً) <b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ . <b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ . <b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ . <b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ . <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, Jesus revealed Himself again to the Disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His Disciples were together. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the Disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered Him, "No." He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That Disciple whom Jesus loved said</p>	<p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ عَلَى بَحْرِ طَبْرِيةَ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ . هَكَذَا ظَهَرَ لَهُمْ . كَانَ قَدْ اجْتَمَعَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ وَتُومَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ وَنَتْنَائِيلُ الَّذِي مِنْ قَانَا الْجَلِيلِ وَابْنَا زَبْدَى وَإِثْنَانِ آخَرَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ * فَقَالَ لَهُمْ سَمْعَانُ بَطْرُسُ أَنَا ذَاهِبٌ لِأَصْطَادَ . فَقَالُوا لَهُ وَنَحْنُ أَيْضاً نَجِيءُ مَعَكَ . فَخَرَجُوا وَرَكِبُوا السَّفِينَةَ لِلوَقْتِ لِيَصِيدُوا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ شَيْئاً * فَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ وَقَفَ يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ وَلَمْ يَعْلَمْ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ يَسُوعُ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ يَا فِتْيَانُ هَلْ عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مِنَ الْمَأْكُولِ . فَقَالُوا لَا * فَقَالَ لَهُمْ أَلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنْ جَانِبِ السَّفِينَةِ الْأَيْمَنِ فَتَجِدُوا . فَأَلْقَوْهَا فَلَمْ يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجِدُوهَا مِنْ كَثَرَةِ السَّمَكِ * فَقَالَ ذَلِكَ التِّلْمِيزُ الَّذِي</p>

<p>to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other Disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the Disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the Disciples after He was raised from the dead.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>كَانَ يَسُوعُ يُجِبُهُ لِيُطْرُسَ هُوَ الرَّبُّ. فَلَمَّا سَمِعَ سَمْعَانَ بِطْرُسَ أَنَّهُ الرَّبُّ انْتَرَزَ بِثَوْبِهِ (لَأَنَّهُ كَانَ عُرِيَانًا) وَطَرَحَ نَفْسَهُ فِي الْبَحْرِ * وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا بِالسَّفِينَةِ (وَلَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِئَتَيْ ذِرَاعٍ) وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ * فَلَمَّا نَزَلُوا إِلَى الْأَرْضِ رَأَوْا جَمْرًا مَوْضُوعًا وَسَمَكًا عَلَيْهِ وَخُبْزًا * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ قَدِّمُوا مِنِ السَّمَكِ الَّذِي اصْطَدْتُمْ الْآنَ * فَصَعَدَ سَمْعَانُ بِطْرُسَ وَجَرَّ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ سَمَكًا كَبِيرًا مِئَةً وَثَلَاثًا وَخَمْسِينَ. وَمَعَ هَذِهِ الْكَثْرَةِ لَمْ تَتَحَرَّقِ الشَّبَكَةُ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ هَلُمُّوا تَعَدُّوا. وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ مَنْ أَنْتَ إِذْ عَلِمُوا أَنَّهُ الرَّبُّ * فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ * وَهَذِهِ مَرَّةٌ ثَالِثَةٌ ظَهَرَ فِيهَا يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p> <p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَخْرَجْتَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ آتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَمَ.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.</p>	<p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَخُنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَفِيًّا أَحْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَحَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
<b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ إِلَهٍ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.



*Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَخَّنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Martyr Anastasia the Roman; Venerable Abraham and his niece Mary of Mesopotamia; New Hieromartyr Athanasios of Sparta; Venerable Martyr Timothy of Esphigmenou monastery on Athos; and Abraham, bishop of Rostov, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الشَّماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي. وَبِطَلَبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ بِطَرَسَ وَبُولَسَ وَسَائِرِ الرِّسْلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكَلِّ مَدِيح. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيَّ الْغَمَ (الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ)؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونِ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بِطَرِيرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْبَلْبَسِ الْظَفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ الْتِيرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهْدَاءِ اِغْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، اِنْسَطَاسِيَا، كَاتَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَيفِي، وَابِيرِينِي؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْمَتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَتَذَكَارِ الشَّهِيدَةِ الْبَارَةِ اِنْسَطَاسِيَا الرُّومِيَّةِ، الْبَارِ اِبْرَاهِيمَ وَابْنَةَ اِخِيخِ مَرْيَمَ، الشَّهِيدِ الْجَدِيدِ الْبَارِ الْكَاهِنِ اِثَنَاسْيُوسَ مِنْ سَبَارْتَا، وَابْرَاهِيمَ أَسْقَفِ رُوسْتُوفِ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

<p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. ( 4 مرات )</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p><b>FOURTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</b></p>	
<p>My Savior and Redeemer, as God Thou hast raised from the grave all those who were in chains, and hast shattered the gates of Hades. As Lord, Thou didst arise on the third day.</p>	<p>إِنَّ مُخَلِّصِي وَمُنْقِذِي السَّيِّدِ، قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَبِمَا أَنَّهُ الْإِلَهُ، أَقَامَ الْأَرْضِيِّينَ حَالاً قِيُودَهُمْ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ.</p>
<p>Let us all give praise and with thanks let us offer unceasing praises to Christ, the giver of Life Who didst arise from the dead on the third day. Today, He hath shattered the gates of death, put Hades to death, broken the sting of death, and set Adam and Eve free. Let us sing to Him, all ye people, and with thanks let us offer Him unceasing praise. For as the only sovereign God and Master, He arose on the third day.</p>	<p>لِنُسَبِّحَنَّ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ كَأَفْئَةِ الْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْحَيَاةَ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَسَحَقَ الْيَوْمَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ بِقُدْرَتِهِ، وَأَمَاتَ الْجَحِيمَ، وَحَطَّمَ سَهْوَكَةَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقَ آدَمَ مَعَ حَوَاءَ، هَاتِفَيْنِ نَحْوَهُ عَنِ شُكْرِ بِالنَّسِيحِ الْمُتَوَاصِلِ، أَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِمَا أَنَّهُ وَخَذَهُ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ وَالسَّيِّدُ الْعَزِيزُ.</p>
<p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>	
<p>On October 29 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Martyr Anastasia of Rome.</p>	
<p><i>Verses</i></p>	
<p>The off-shoot of Rome, the Martyr Anastasia,</p>	
<p>Endured the off-cutting of her head with courage.</p>	
<p>On the twenty-ninth Anastasia endured the keen sword.</p>	
<p>Anastasia was born in Rome of noble parents, and was left an orphan at the age of three. She was taken to a convent near Rome to the abbess Sophia, a nun of the highest level of perfection. After seventeen years, Anastasia was well known-among the Christians as a great ascetic, and among the pagans as a rare beauty. The pagan governor Probus heard of Anastasia and sent his soldiers to bring her to him. For two hours, Abbess Sophia counseled Anastasia how to keep the Faith, how to resist flattering deceits, and how to endure torture. Anastasia said to her: “My heart is ready to suffer for Christ; my soul is ready to die for my Sweet Jesus.” Brought before the governor, Anastasia openly expressed her faith in Christ the Lord, and when the governor tried to turn her away from the Faith, the martyr said to him: “I am ready to die for my Lord not only once, but if it were only possible, a hundred times!” She was beaten, torn and cut up. Twice she felt a great thirst and asked for water, and a Christian, Cyril, gave her a drink, for which he was blessed by the martyr of Christ and beheaded by the pagans. Anastasia was also beheaded outside the city. Blessed Sophia found her body and buried it honorably in the third century.</p>	
<p>On this day, we also commemorate Venerable Abraham and his niece Mary of Mesopotamia; New Hieromartyr Athanasios of Sparta; Venerable Martyr Timothy of Esphigmenou monastery on Athos; and Abraham, bishop of Rostov. By their intercessions, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.</p>	
<p><b>THE KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ الْأَمِّ</p>

and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.	الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.
<b>Ode 3.</b> As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.	(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطِدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُتَتَمِّينَ مَخْفِلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.
<b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: 'Glory to Thy power, O Christ.'	(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّالَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُودَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقَدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.
<b>Ode 5.</b> All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.	(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَتَّحْتِ الْخَلَّاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.
<b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.	(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِيمِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.
<b>Ode 7.</b> The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: 'O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.'	(السابعة) إِنَّ الْفَدْيَةَ الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعَيْدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَزَتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ النَّسْبِيحِ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.
<b>Ode 8.</b> We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'	(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	الشَّمَّاسُ: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مُعْظَمِينَ.
<b>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</b>	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b>	تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. (اللازمة): يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b>	لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b>	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b>	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b>	حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b>	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)
<b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’	(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَبْهَاطُهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
Holy is the Lord our God. <b>(THRICE)</b>	قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

<p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p><b>THE TENTH EOTHINON EXAPOSTELARION IN TONE TWO</b></p>	
<p>Verily, the two sons of Zebedee with Peter and Nathaniel and two others and Thomas were fishing in the Lake of Tiberias, who by the command of Christ cast the net on the right side and drew out much fish. And when Peter knew Him he came to Him swimming. This, then, was the third appearance of the Lord, when He showed them bread and fish on the live coals.</p>	<p>إِنَّ ابْنَيْ زَبْدَى، وَبَطْرُسَ وَنَثَانِيَلَ، وَابْنَيْنِ آخَرَيْنِ وَتُومَا، كَانُوا بِالصَّيْدِ فِي بُحَيْرَةِ طَبْرِيَّةَ، الَّذِينَ بِأَمْرِ الْمَسِيحِ، أَلْقُوا الشَّبَكَةَ فِي الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ، فَجَذَبُوا سَمَكًا كَثِيرًا. فَلَمَّا عَرَفَهُ بَطْرُسُ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ سَابِحًا. فَهَذَا ظَهُورٌ ثَالِثٌ لِلسَّيِّدِ، لَمَّا أَرَاهُمْ خُبْرًا وَسَمَكًا عَلَى جَمْرٍ.</p>
<p><b>THE TENTH EOTHINON THEOTOKION IN TONE TWO</b></p>	
<p>Pray for us, O Virgin, to the Lord Who rose from the tomb on the third day, even for us Christians who praise and bless thee with zeal; for we have all taken thee as a refuge of salvation and as a mediatrix with Him, for we are thy servants, O Theotokos, and thine inheritors, and we all await thy help.</p>	<p>أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ تَوْسَلِي مَنْ أَجَلْنَا إِلَى الرَّبِّ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. نَحْنُ الْمَسْبُوحِينَ وَالْمَغِطِينَ إِيَّاكَ بِشَوْقٍ. لِأَنَّا قَدْ احْرَزْنَاكَ كُلُّنَا مَلَجًا خَلَاصِيًا وَوَسِيطَةً عِنْدَهُ. لِأَنَّا نَحْنُ عِبِيدُكَ وَمِيرَاتُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. وَجَمِيعُنَا نَنْتَظِرُ مَعُونَتَكَ.</p>
<p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</b></p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>For the Resurrection in Tone Four</b></p>	
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَسْرَارِهِ. نُجِّدُ انْبِعَاتِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ أَعْتَقْتَنَا بِصَلْبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى، وَبِمَوْتِكَ ضَمَخْتَ تَمَرْدَ الْمَخَالِ الْمُتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا، وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا. فَلِذَا نَهَيْتُ نَحْوَك: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلْبِكَ إِلَى حَقِّكَ، وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهِضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا، بِشَفَاعَةِ قَدْسِيكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>

<p>who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.</p>	
<p><b>Verse 4.</b> <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ والقِيَارَةِ. يا كَلِمَةَ اللَّهِ الوَحِيدِ، لَقَدْ وَاقَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِإِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا مَنْ هُوَ بِأَلوهِيَّتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحَتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحَدَكَ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Thou didst purchase for us deathlessness, O Savior, when Thou didst accept death bodily. Thou didst dwell in a grave to deliver us from Hades, raising us with Thee; for as man Thou didst suffer, but since Thou art God Thou didst arise. Therefore, do we shout, Glory to Thee, O Lord, Giver of life, Who art alone the Lover of mankind.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ لَقَدْ ابْتِغَيْتَ لَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ لَمَّا قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. وَحَلَلْتَ فِي قَبْرِ لِيُعْتِقَنَا مِنَ الْجَحِيمِ مُنْهَضًا إِيَّانَا مَعَكَ. لِأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ كإِنْسَانٍ لِكَيْتُكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ. فَلِذَا لَكَ نَهَيْتُ الْمَجْدُ لَكَ يَا مَانِحَ الْحَيَاةِ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَكَ.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> When Thy cross, O Savior, was planted in Golgotha, the rocks were split asunder; and when Thou wast placed in a grave like the dead, the gate-keepers of Hades were afraid; for Thou didst abolish the might of death, and in Thy Resurrection Thou didst bestow incorruptibility on all the dead. Wherefore, O Lord, Giver of life, glory to Thee.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا انْعَرَسَ صَلِيْبُكَ فِي الْجُلْجَلَةِ، تَقَطَّرَتِ الصَّخُورُ. وَلَمَّا وُضِعْتَ فِي صَرْيَحِ كَمَاثِ، ازْتَاعَ بَوَابِ الْجَحِيمِ وَذُهِلُوا، لِأَنَّكَ أَبْطَلْتَ اقْتِدَارَ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَنْحَتَ كُلِّ الْمَائِتِينَ عَدَمَ الْفَسَادِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</i> The women, O Christ God, desired to behold Thy Resurrection. And Mary Magdalene went ahead of them, and she found the stone rolled from the grave, and she saw the angel sitting thereon, who said, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath risen to save all creation; for He is God.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِإِنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ تَشَوَّقْنَ أَنْ يُشَاهِدْنَ قِيَامَتَكَ، فَبَادَرَتْ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ سَابِقَةً لَهُنَّ، فَصَادَقَتْ الْحَجَرَ مُدْخِرًا عَنِ اللَّحْدِ، وَرَأَتْ الْمَلَكَ جَالِسًا وَقَائِلًا: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ لِيُخَلِّصَ الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا.</p>
<p><b>Verse 8.</b> <i>I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</i> Say, O Jews, where is Jesus Whom ye thought ye were guarding? Where is He Whom ye had thrown into the grave, and sealed thereto the stone? Give us the dead One, O deniers of life. Give us the buried One, or else believe in the risen One. And if ye keep silent about the Resurrection, the stone shall proclaim it, even that stone</p>	<p>8- اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. قُولُوا يَا يَهُودَ، أَيْنَ هُوَ يَسُوعُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ أَنَّكُمْ تَحْرُسُونَهُ؟ أَيْنَ الَّذِي رَجَجْتُمُوهُ فِي الْقَبْرِ وَخَتَمْتُمْ عَلَيْهِ الْحَجَرَ؟ أَعْطُونَا الْمَيِّتَ يَا نَاكِرِي الْحَيَاةِ. أَعْطُونَا الدَّفِينِ أَوْ قَامِنُوا بِالنَّاهِضِ. وَإِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ تَصْمُتُونَ عَنِ قِيَامَةِ الرَّبِّ، فَهَا الْأَحْجَارُ تُشِيدُ بِهَا، لَا سِيَّما الْمُدْخِرُ عَنِ بَابِ</p>

<p>which was rolled away from the door of the tomb. Albeit great is Thy mercy, and great is the mystery of Thy dispensation; O Savior, glory to Thee.</p>	<p>القَبْرِ. وَلَكِنْ عَظِيمَةٌ رَحْمَتُكَ، وَعَظِيمٌ سِرٌّ تَدْبِيرِكَ، يَا مُخَلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE TENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SIX</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> After Thy descent to Hades, O Christ, and Thy Resurrection from the dead, the Disciples sorrowed, as was fitting, grieving over Thy removal. They returned to their occupations and attended to their nets and their ships; but there was no fishing whatsoever. But Thou didst appear to them, and since Thou art Lord of all, Thou didst command them to cast the nets on the right side. And at once the word became deed and they caught much fish and found a strange meal prepared for them on the ground. And Thy Disciples at once partook thereof. And now, make us worthy with them to enjoy it mentally, O Lord, Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بَعْدَ انْحِدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَزَنَ التَّلَامِيذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ، مُكْتَتِبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صَنَائِعِهِمْ، وَزَاوَلُوا الشُّفْنَ وَالشَّبَاكَ، وَلَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بِالْكَلِيَّةِ. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَبِمَا أَنَّكَ سَيِّدُ الْكُلِّ، أَمَرْتَ أَنْ يُلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَللْحِينِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلاً، وَمَسَكُوا سَمَكاً كَثِيراً، وَوَجَدُوا عَشَاءً غَرِيباً مُعَدَّاً عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِي تَتَاوَلَ مِنْهُ تَلَامِيذُكَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ. فَالآنَ أَهْلُنَا مَعَهُمْ أَنْ نَتَنَعَّمَ بِهِ عَقْلِيًّا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّتَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سِرٌّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</b></p>	
<p>Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسَ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي</p>

	مَجِدِ اللهُ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ، فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، غُنُصْرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<i>These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church 1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 • <a href="http://www.stgeorgechi.org">www.stgeorgechi.org</a></i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	



